EBAZPENA

PILAR RIOS RAMOS andreak, NAN 30.647.115-Y, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 110/2016/DL espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta UMEZAIN INTEGRAZIORAKO ELKARTEAREN elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I   D U T

1. Hitzarmena formalizatzea Durangoko Udalaren eta UMEZAIN INTEGRAZIORAKO ELKARTEAren artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, PILAR RIOS RAMOS andrea, NAN 30.647.115-Y, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, UMEZAIN INTEGRAZIORAKO ELKARTEAREN izenean bere presidente jauna, ROBERTO GALLASTEGUI MARQUINEZ NAN 14.259.473-W zenbakiduna.

RESOLUCIÓN

Doña PILAR RIOS RAMOS, DNI 30.647.115-Y, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 110/2016/DL lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

H E   R E S U E L T O

1. Formalizar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN

REUNIDOS: De una parte, Doña PILAR RIOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN, representada por ROBERTO GALLASTEGUI MARQUINEZ con D.N.I. nº 14.259.473-W, en su condición de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573662261457506 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

presidente.

DIHARDUTE: PILAR RIOS RAMOS andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015ko ekainaren 29an , alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta ROBERTO GALLASTEGUI MARQUINEZ jaunak, UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEAREN presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTUAN: Doña PILAR RIOS RAMOS,en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don ROBERTO GALLASTEGUI MARQUINEZ como presidente de LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:

I.- UMEZAIN GIZARTERATZEKO ELKARTEAK honako helburua du: "Urritasun fisikoa edota intelektuala duten 3 eta 18 urte bitarteko umeen gizarteratzea laguntzea".

I.- Que LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN tiene como fin "Ayudar a la integración de niños y niñas con discapacidad física y/o intelectual, mayores de 3 años y menores de 18".

Aurreko helburuak betetzeko, eta legezko betebeharrak bete ondoren, honako jarduerak egingo dira:

Estimulazio goiztiarra, fisioterapia, logopedia, psikomotrizitatea, igeriketa, hipoterapia, osteopatia, pedagogia eta kiropraktika.

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo, previo el cumplimiento de los requisitos legales establecidos, las siguientes actividades:
Estimulación temprana, fisioterapia, logopedia, psicomotricidad, natación, hipoterapia, osteopatía, pedagogía, quiropráctica. "

II.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du UMEZAIN GIZARTERATZEKO ELKARTEAREkin, 4 eta 17 urte bitarteko neskato-mutikoentzako, 2016. urtean zehar, egiten diren errehabilitazio-programak garatzeko dirulaguntza emateko .

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco de colaboración con LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN, posibilitando una subvención económica para el desarrollo de los diferentes programas rehabilitadores que los niños y niñas de la asociación, en edades comprendidas entre 3 y 17 años realizan durante el año 2016.

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 10.000

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV:
10706573662261457506 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

(HAMARI MILA) euroko dirulaguntza emango dio UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

Ayuntamiento de Durango subvencionará con 10.000 (DIEZ MIL) euros a LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN de Durango , subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEA-k HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

COMPROMISO ASUMIDO POR LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Urritasun fisikoa edota intelektuala duten 3 eta 18 urte bitarteko neskato-mutikoei zuzendutako errehabilitazio-programak aurrera eramatea, Gizarte Ekintza sailean aurkeztu duten programazioaren arabera.
- 2017.urtean egindako jardueraren memoria aurkeztea, ahalik eta zehatzena eta baita memoria ekonomikoa ere.
- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Desarrollar los programas rehabilitadores dirigidos a los niños y niñas con discapacidad física y/o intelectual, mayores de 3 años y menores de 18, tal y como se recoge en el programa presentado al Área de Acción Social.
- Presentación de la memoria detallada de su actividad, así como de la memoria económica dentro del primer trimestre de 2017.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEAri. %60a hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la firma del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2017ko martxoaren 30ean.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 30 de marzo de 2017.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- UMEZAIN GIZARTERAZTEKO ELKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por a LA ASOCIACIÓN PARA LA INTEGRACIÓN UMEZAIN producirá, además de la extinción

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573662261457506 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 10.000,00 Euro. Ordainketa 51.2311.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 10.000,00 Euros, con cargo a la partida 51.2311.48102

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 10706573662261457506 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Pilar Ríos Ramos
Gizarte Ekintza eta Enplegua batzordearen Presidentea
Presidenta de la Comisión de Acción Social y Empleo

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV:
10706573662261457506 CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua